Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że wyszedł Jeremiasz z Jerozolimy, aby pójść do ziemi Beniamina, by przejąć stamtąd dziedzictwo pośród ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeremiasz chciał wyjść z miasta i udać się do ziemi Beniamina, aby dopełnić wśród swoich współplemieńców formalności spadkowych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz wychodził z Jerozolimy, aby udać się do ziemi Beniamina, by tym sposobem ujść stamtąd pośród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wychodził Jeremijasz z Jeruzalemu, aby szedł do ziemi Benjaminowej, aby tak uszedł z pośrodku ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do Bramy Beniaminowej, był tam stróż bramy w swym rzędzie, imieniem Jeriasz, syn Selemiego, syna Hananiaszowego, i pojmał Jeremiasza proroka, mówiąc: Do Chaldejczyków uciekasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz chciał wyjść z Jerozolimy i udać się do ziemi Beniamina, by tam dokonać podziału majątku wśród swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł Jeremiasz z Jeruzalemu, aby się udać do ziemi Beniamina i tam w gronie swych krewnych załatwić sprawę podziału spadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeremiasz chciał wyruszyć z Jerozolimy i udać się do ziemi Beniamina, aby tam wziąć udział w dzieleniu spadku wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz chciał opuścić Jerozolimę i udać się do krainy Beniamina w sprawach rodzinnego majątku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz wychodził z Jerozolimy z zamiarem udania się do ziemi Beniamina, aby tam przeprowadzić podział spadku wśród [swoich] krewnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вийшов Єремія з Єрусалиму, щоб піти до землі Веніямина, щоб купити там (посілість) посеред народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy Jeremjasz chciał wyjść z Jeruszalaim, aby się udać do ziemi Binjamina i tam podzielić swój udział pośród ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz wybierał się z Jerozolimy, by się udać do ziemi Beniamina i tam otrzymać swój dział pośród ludu. |